

Moroccan Arabic transcript:

ب: انا كقريت علي آآ علي ex-Cat Stevens ألي دخل الاسلام ولي يوسف إسلام، قال وحد القول: " الحمد لله ألي عرفت الاسلام قبل ما نعرف المسلمين" فما تحكمش على الاسلام مني انا لان ما كيغنيش انني انا هو المثل ديال الاسلام و انا هو الاسلام غادي على رجليه، لا، انا واحد مسلم انا انسان نخطا يعني بالاختاء ديالي بالحاجات ألي هي مزايينة فيا و هذا ما كيغنيش اني اذا درت شي حاجة خايبة تلوم الاسلام. لا، الاسلام من سميته سلام يعني الدين ديال السلام، الدين ألي جا ألي احترم الناس كاملين، ماشي بحال دابا في الدول الاسلامية كانوا اليهود عايشين. كان سيد النبي عليه الصلاة و السلام عايش حذاه يهودي...

ن: صحيح

ب: كانوا كيديرو التجارة معاهم يعني كانوا اهل الدين ماكنو الناس، يعني كان متزوج بوحدة ألي هي قبطية.

ن: اسيوصو بهم، لأهل الكتاب يعني...

ب: يعني كتشوف ان ان الدين و ان تاريخ ديال الاسلام كامل كيبيين انه يعني دين ديال تسامح، دين ديال التعاون، دين

ديال يعني دين ديال آآ انك خوك تهز به، انك خوك تعاونه يعني لا فرق بين عربي و عجمي إلا بالتقوي...

ن: و الناس سواسية كأسنان المشط

ب: يعني ما كاينش فرق...

ن: حتى العبودية يعني الناس كانوا يتعاملو علي اساس اللون color يعني و لكن لما جا الاسلام حرم الحاجة دي اننا

نتعامل و الاعلام بالنيات يعني حتى الرسول عليه الصلاة و السلام كان يقول لفاطمة بنته: "اعلمي فاطمية فأني لا

اعي الله عنك شئ" حتى فاطمة بنت النبي ما يعطيها إلا عملها يعني لا فرق بين عربي او عجمي إلا بالتقوي...

ب: و ما كانش فرق بين لمرا و الراجل و لا هو اقوى اولا احساس يعني شوف القيمة ألي اعطى الاسلام للدين اولا

الي عطي سيدنا النبي عليه الصلاة و السلام للمرا ان اول مرا حملت شق، حملت سر ديال النبوة ديال هو هي امرا

فيعني نحن دابا كنعولو لا و هذيك غير امرا اولا لا، يعني بالزاف ديال ال آآ لعائلات كانوا كيمشو معاهم للحرب. كانوا

كيكونو هم الممرضات، كانوا هم كيغونهم بذوك الطبول بذوك كيغاونهم كيكونو مثلا في ازمة...

ن: السيدة أسماء كانت بتأخذ الاكل لبابها و لنبي عليه الصلاة و السلام يعني و كانت لسي صغيرة في السن و لكن كان

لها دور عظيم و مزال حتى. هي المشكلة عندنا اننا نحن ما نعرفش هذي الاشياء يعني الرجالة لو يعرفو ان المرأة

كيدا، او حتى الستات...

ب: تعرف قيمتها...

ن: تعرف قيمتها و ان دينها دالها كل الحق انها تعمل لا قال لها تقعدى في البيت و ما تشاركيش في الحياة العملية و لا قال لها تنزلي عن حقوقك...

English translation:

B: I once read about ex-Cat Stevens who converted to Islam and became Yusuf Islam and he said: “Thank God that I got to know Islam before knowing Muslims.” So, do not judge Islam based on me as if I am the role model or a walking Islam. Of course, I am not. I am just a Muslim and a human being: I make mistakes and I do good things, but it does not mean that, if I make a mistake, you blame Islam. From its name Islam means peace. It is a religion of peace and respects all people. For example, there are Jews living in all Muslim countries. The prophet Mohamed (peace be upon him) used to live next door to a Jew. They use to trade with each other and he even got married to a Coptic woman.

N: [*Inaudible question*]

B: From the history of Islam, we can see that it is a religion of forgiveness and collaboration. It is a religion where you help your brother; there is no difference between Arab and non-Arab except when it comes to their deeds and intentions.

N: And all people are equal like the bristles of a brush...

B: There is no difference...

N: Before, trading and relationships were based on skin color and, when Islam came, it prohibited this practice: all deeds are based on one’s intentions. Even the prophet Mohamed (peace be upon him) used to tell his daughter Fatima: “Work... [*Inaudible*].” Even Fatima, the daughter of the prophet, will only be rewarded for her own deeds. So there is really no difference between Arab and non-Arab except when it comes to their deeds and intentions.

B: And there is no difference between a woman and a man: he is not better or stronger than she is. The value that Islam has given the woman is huge. The first person to know about the prophecy of Mohamed (peace be upon him) was a woman. We tend to say: “Oh, she is just a woman;” no, she is more than that. There were many women who fought with men in the war. They were the nurses and encouraged the men in battle.

N: Just like Asm’a¹, she used to bring food to her father and the prophet (peace be upon him). It is something very small but it meant a great deal. Our problem is that we do not know about these people. I also feel that men need to know how to value women more, and women need to value themselves. It is not true that her only role is to stay at home and not participate in the society—they just agree to renounce their rights.

¹ Asm’a is the daughter of Abu Bakr who was the first Muslim Khalifa (Caliph or successor) after the death of the prophet Mohamed (peace be upon him).

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated